Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postąpię z twoim domem tak, jak z domem Jeroboama, syna Nebata, i jak z domem Baszy, syna Achiasza – z powodu gniewu, do którego (Mnie) pobudziłeś, i grzechu, w który wciągnąłeś Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąpię z twoim rodem jak z rodem Jeroboama, syna Nebata, i jak z rodem Baszy, syna Achiasza, bo pobudziłeś Mnie do gniewu, a Izrael uwikłałeś w grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I postąpię z twoim domem jak z domem Jeroboama, syna Nebata, i z domem Baszy, syna Achiasza, z powodu obrazy, którą pobudziłeś mnie do gniewu i przywiodłeś Izraela do grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczynię z domem twoim, jako z domem Jeroboama, syna Nabatowego, i jako z domem Baazy, syna Ahyjaszowego, dla rozdraźnienia, któremeś mię do gniewu pobudził, i przywiodłeś do grzechu Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dom twój dam jako dom Jeroboama, syna Nabat, i jako dom Baasa, syna Ahia: Boś czynił, abyś mię ku gniewu pobudził, i przywiodłeś do grzechu Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i postąpię z twoim rodem, jak z rodem Jeroboama, syna Nebata, i jak z rodem Baszy, syna Achiasza, za to, że Mnie pobudziłeś do gniewu i ponadto doprowadziłeś do grzechu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postąpię z twoim rodem jak z rodem Jeroboama, syna Nebata, i z rodem Baaszy, syna Achiasza, z powodu gniewu, do którego mnie pobudziłeś, i grzechu, do którego przywiodłeś Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postąpię z twoim rodem tak, jak z rodem Jeroboama, syna Nebata, i jak z rodem Baszy, syna Achiasza, z powodu gniewu, do którego Mnie pobudziłeś i z powodu grzechu, do którego doprowadziłeś Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postąpię z twoim domem jak z domem Jeroboama, syna Nebata, i z domem Baszy, syna Achiasza. Rozgniewałeś mnie bowiem, nakłaniając Izraela do grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ześlę na twój dom los domu Jeroboama, syna Nebata, i domu Baszy, syna Achijji, z powodu obrazy, jaką mi wyrządziłeś oraz [że] przywiodłeś Izraela do grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов пророк до ізраїльського царя і сказав: Кріпися, і знай, і гляди, що вчиниш, бо як мине рік, син Адера, цар Сирії, прийде проти тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postąpię z twoim domem tak, jak z domem Jerobeama, syna Nebata, oraz z domem Baeszy, syna Achji, z powodu rozjątrzenia, które wznieciłeś oraz dlatego, że zwiodłeś Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że twój dom stanie się jak dom Jeroboama, syna Nebata, i jak dom Baaszy, syna Achijasza, za obrazę, której się dopuściłeś, a potem przywiodłeś Izraela do grzechuʼ. |

1. 1) <x>110 15:29</x>; <x>110 16:11</x> [↑](#footnote-ref-2)